

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

27 JUILLET 1976

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, faite à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. La Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la production et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, a été signée par la Belgique simultanément dans les capitales des trois pays dépositaires (Washington, Moscou et Londres), le 10 avril 1972.

Cette Convention qui avait été mise au point au cours de l'été 1971 par la Conférence du Comité du Désarmement (C. C. D.) à Genève, avait été approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies qui avait voté, le 16 décembre 1971, la résolution n° 2826 aux termes de laquelle elle accueillait avec satisfaction ladite Convention et priait les Gouvernements dépositaires de l'ouvrir à la signature et à la ratification à une date aussi rapprochée que possible.

Cette résolution que la Belgique avait accepté de co-parariner avait été votée à l'unanimité, moins la France qui s'était abstenue. La Chine n'avait pas participé au vote.

2. L'adoption par l'Assemblée Générale de cette Convention est un succès pour la C. C. D., d'autant plus qu'en prévoyant la destruction des stocks existants d'armes biologiques et à toxines, elle est la première mesure de désarmement réel.

Ce résultat n'a pas été acquis sans peine. Pendant longtemps, les travaux de la C. C. D. n'ont pu progresser parce que celle-ci était saisie de deux projets de Convention opposés : l'un, présenté par le Royaume-Uni avait en vue la prohibition des seules armes biologiques; l'autre, présentée par les pays communistes, prévoyait la prohibition simultanée de la fabrication des armes biologiques et chimiques. C'est le con-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

27 JUL 1976

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de productie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 10 april 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de productie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens, is door België tegelijkertijd in de hoofdsteden van de drie depoclanden (Washington, Moskou en Londen) op 10 april 1972 ondertekend.

Dit Verdrag dat in de loop van de zomer 1971 door de Conferentie van de Ontwapeningscommissie (C. O. C.) te Genève was tot stand gebracht, werd goedgekeurd door de Assemblée van de Verenigde Naties die, op 16 december 1971 de resolutie n° 2826 goedstemde luidens welke zij gezegd Verdrag met voldoening begroette en de depotregeringen erom verzocht het zo spoedig mogelijk open te stellen voor ondertekening en bekrachtiging.

Deze resolutie waartoe België bereid werd bevonden mede het initiatief te nemen werd, behalve door Frankrijk dat zich onthield, met algemene stemmen goedgekeurd. China had aan de stemming niet deelgenomen.

2. De goedkeuring van dit Verdrag door de Assemblée is een succes voor de C. O. C. te meer daar het de eerste maatregel tot werkelijke onrwapening is vermits het voorziet in de vernietiging van de bestaande voorraden aan biologische en toxinewapens.

Dit resultaat werd niet zonder moeite bereikt. De werkzaamheden van de C. O. C. hebben lange tijd gestagneerd omdat bij de Conferentie twee tegenstrijdige onrwerp-verdragen werden ingediend: het ene, overgelegd door het Verenigd Koninkrijk beoogde uitsluitend het verbod van biologische wapens; het andere, onrworpen door de kommunistische landen, voorzag in het gelijktijdig verbod van de ver-

trôle du respect du traité qui est le nœud du problème; alors que les Etats-Unis estiment qu'il est impossible de contrôler l'interdiction de la fabrication desdites armes chimiques sans recours à une vérification systématique sur place, l'U. R. S. S. s'oppose à toute mesure de cette nature, si ce n'est à la suite d'une plainte et sur décision du Conseil de Sécurité, et prétend que la décision d'interdire tant les armes biologiques que chimiques, étant d'ordre essentiellement politique, ne peut dépendre de questions techniques telles que le contrôle.

Les Etats-Unis et les pays occidentaux étaient disposés à renoncer à une vérification sur place de l'interdiction de la fabrication des armes biologiques: l'usage de ces dernières est considéré, en effet, comme présentant de tels risques pour l'utilisateur lui-même qu'aucun pays ne songerait sans doute à s'en servir. Il n'en va pas de même des armes chimiques à la fabrication desquelles un pays peut difficilement renoncer sans être certain que tous ses adversaires éventuels agiront de même.

3. A partir du moment où l'U. R. S. S. voulait lier l'interdiction de la fabrication des armes biologiques à celle des armes chimiques, tout en se refusant à des mesures systématiques de contrôle sur place, les travaux de la C. C. D. étaient paralysés. Ils le seraient restés longtemps si l'U. R. S. S. n'avait soudain changé de position et proposé à la séance de la C. C. D. du 30 mars 1971 un nouveau projet de Convention ne traitant que des armes biologiques. L'U. R. S. S. tint cependant à préciser que sa position concernant la guerre biologique et chimique n'était pas modifiée et que son nouveau projet ne devait être considéré que comme une étape vers l'objectif qui est l'interdiction et l'élimination des armes biologiques et chimiques.

4. Les négociations se déroulèrent alors rapidement et un projet commun de Convention put être élaboré pour le mois d'août. Les Etats-Unis consultèrent leurs partenaires de l'O. T. A. N. C'est ainsi que la Belgique, dont la position a toujours été favorable à un traitement séparé des armes biologiques et chimiques, eut l'occasion de faire connaître son point de vue sur le projet de Convention et de faire certaines suggestions dont la principale consistait à s'assurer que le traité proposé resterait valable pour les parties qui viendraient à être en guerre.

Il en fut tenu compte et l'article 1 du projet de Convention fut remanié par l'introduction des mots « jamais et en aucune circonstance » dont l'histoire des négociations prouve qu'ils visent aussi l'état de guerre.

Les négociateurs de la Convention n'ont pas estimé devoir insérer, dans la Convention, une définition des agents bactériologiques, des toxines, ni des armes, équipement ou vecteurs destinés à leur emploi.

Les toxines avaient dans le passé, parfois été incluses dans la catégorie des armes biologiques, parfois dans celles des armes chimiques.

Il fut finalement entendu que les toxines seraient explicitement visées par la Convention, à côté des armes bactériologiques.

Les négociateurs ont estimé que certains rapports d'organisations internationales, sans lier les Gouvernements, faisaient néanmoins autorité et permettaient de ne pas recourir à des définitions techniques:

vaardiging van biologische en chemische wapens. De kern van het vraagstuk vormt het toezicht op de naleving van het Verdrag; terwijl de Verenigde Staten de mening toegedaan zijn dat de controle van het verbod tot vervaardiging van gezegde scheikundige wapens niet mogelijk is zonder een systematische verificatie ter plaatse, is de U. S. S. R. gekant tegen iedere maatregel van die aard, tenzij deze geschiedt ingevolge een klacht en bij besluit van de Veiligheidsraad. Voorts meent de U. S. S. R. dat het besluit om zowel het gebruik van biologische als van chemische wapens te verbieden een essentieel politiek besluit is en niet kan worden afhankelijk gesteld van technische kwesties zoals de controle.

De Verenigde Staten en de West-europese landen waren bereid af te zien van een plaatselijke verificatie van het verbod tot vervaardiging van de biologische wapens: het gebruik van deze wapens wordt namelijk als zodanig gevaarlijk voor de gebruiker zelf beschouwd, dat geen land er aan denken zou er zich van te bedienen. Hetzelfde geldt niet voor de chemische wapens die een land moeilijk kan opgeven zolang het de zekerheid niet heeft dat al zijn eventuele tegenstanders hetzelfde zullen doen.

3. Zodra de U. S. S. R. haar wil bekend had gemaakt om de vervaardiging van biologische wapens te koppelen aan die van chemische wapens en tegelijkertijd zich tegen een systematische plaatselijke controle te verzetten, verzandden de werkzaamheden van de C. O. C. en de impasse had moeilijk kunnen worden doorbroken zo de U. S. S. R. niet plotseling een andere houding had aangenomen en op de zitting van de C. O. C. van 30 maart 1971 geen nieuwontwerp van Verdrag had voorgesteld waarin slechts sprake was van biologische wapens. De U. S. S. R. drong er nochtans op aan dat haar standpunt inzake de biologische en chemische oorlog niet was gewijzigd en dat haar nieuwontwerp slechts diende te worden gezien als een etappe naar de te bereiken doelsrelling, met name, het verbod en de vernietiging van biologische en chemische wapens.

4. De onderhandelingen namen dan een snel verloop en er kon tegen de maand augustus een gemeenschappelijk Verdragsontwerp worden opgesteld. De Verenigde Staten pleegden overleg met hun Navo-partners. Dit gaf België, dat steeds voorstander is geweest van een afzonderlijk Verdrag over de biologische en chemische wapens, de gelegenheid zijn standpunt inzake het ontwerpverdrag kenbaar te maken en bepaalde voorstellen te doen waarvan het voornaamste ertoe strekte te waarborgen dat het voorgeselde Verdrag voor de Verdragsluitende partijen bindend zou blijven in geval van oorlog.

Er werd hiermede rekening gehouden en artikel 1 van het Verdragsontwerp werd aangevuld met de woorden "noir en in generelei omstandigheid" waarmee volgens wat tijdens de onderhandelingen gezegd is, eveneens de staat van oorlog wordt bedoeld.

Zij die de onderhandelingen rond het Verdrag hebben gevoerd, hebben het niet nodig gevonden in het Verdrag een definitie van bacteriologische agentia, toxines, noch van "wapens, uitrusting of middelen" bestemd om ze te gebruiken, op te nemen.

In het verleden heeft men de toxines nu eens in de categorie van biologische wapens, dan eens in die van de chemische wapens ondergebracht.

Tenslotte is men overeengekomen de toxines afzonderlijk naast de bacteriologische wapens in het Verdrag te vermelden.

De onderhandelaars hebben gemeend dat bepaalde rapporten van internationale organisaties, zonder daarom de Regeringen te binden, toch als leidraad golden zodat technische definities overbodig werden:

- aspects de santé des armes chimiques et biologiques. Rapport de l'Organisation Mondiale de la Santé. 1970. Genève;

- rapport du Secrétariat général des Nations-Unies sur les armes chimiques et bactériologiques (biologiques) et les effets de leur utilisation possible (document O. N. U. A/7575, 17 juillet 1969).

Les négociateurs ont recouru au « critère de destination » pour la détermination du champ d'application de la Convention.

En vertu de l'article 1, sont interdits les agents ... « qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à d'autres pacifiques ».

De même sont interdits les "armes, équipement ou vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ...

La Convention ne vise à interdire les « armes, équipement ou vecteurs » que s'ils sont spécifiquement prévus pour accueillir des agents bactériologiques.

Elle ne vise évidemment pas les « vecteurs » constituant l'arsenal classique des armées (missiles, avions, canons ...) et qui théoriquement pourraient, en cas de conflit, se voir doter de projectiles chargés d'armes bactériologiques.

5. Le succès remporté sur le terrain des armes biologiques n'a pas pour autant résolu le problème des armes chimiques. Aussi l'article 9 de la Convention sur les armes biologiques stipule-t-il que chaque Etat partie s'engage à poursuivre de bonne foi des négociations en vue de parvenir à un accord sur les mesures efficaces assurant l'interdiction de la fabrication des armes chimiques ainsi que leur destruction.

6. La Convention sur les armes biologiques est entrée en vigueur le 26 mars 1975, par le dépôt des instruments de ratification de 22 gouvernements (en ce compris les trois Etats dépositaires: Etats-Unis, U. R. S. S. et Grande-Bretagne), conformément aux dispositions de l'article XIV de la Convention.

7. La Convention ne contenant pas de normes directement applicables aux particuliers, le Gouvernement a considéré, avec le Conseil d'Etat, qu'il était nécessaire de légiférer afin de pouvoir imposer aux particuliers les obligations découlant de ce nouvel instrument international.

Tel est l'objet de l'article 2 du projet de loi soumis à l'approbation du Parlement.

Pour le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement, absent,

Le Ministre de la Réforme des Institutions,

R. VANDEKERCKHOVE.

Le Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

- gezondheidsaspecten van chemische en bacteriologische wapens. Rapport van de Wereldgezondheidsorganisatie 1970. Genève;

- rapport van het Secretariaat-Generaal der Verenigde Naties over chemische en bacteriologische (biologische) wapens en de gevolgen van een eventueel gebruik daarvan (dokument UNO/7575, 1 juli 1969).

Voor het bepalen van de werkingssfeer van het Verdrag hebben de onderhandelaars « het criterium van de bestemming » gehanteerd. Krachtens artikel 1 zijn verboden, agentia « die niet kunnen worden gerechtvaardigd uit hoofde van profylactische, experimentele of andere vreedzame doeleinden ».

Zo ook zijn verboden « wapens, uitrusting of middelen voor verspreiding, bestemd om zodanige agentia te gebruiken ... »;

Het Verdrag verbiedt « wapens, uitrusting of middelen voor verspreiding » voor zover ze speciaal als dragers van bacteriologische agentia ontworpen zijn.

Uiteraard bedoelt het Verdrag niet de « dragers » van het klassieke wapenarsenaal (raketten, vliegtuigen, kanonnen ...) die in geval van een conflict theoretisch met bacteriologische ladingen uitgerust kunnen worden.

5. Het succes behaald op het gebied van de biologische wapens betekent echter nog niet dat het probleem van de chemische wapens is opgelost. Om die reden wordt in artikel 9 van het Verdrag over de biologische wapens bepaald dat iedere Verdragsluitende Staat zich ertoe verbindt te goeder trouwonderhandelingen voort te zetten ten einde overeenstemming te bereiken over doeltreffende maatregelen die de naleving van het verbod tot vervaardiging van chemische wapens en hun vernietiging waarborgen.

6. Het Verdrag over de biologische wapens is op 26 maart 1975, ingevolge de nederlegging van de akten van bekrachtiging van 22 regeringen (waaronder de drie Depotstaten: Verenigde Staten, U. S. S. R. en Groot-Brittannië), in werking getreden overeenkomstig de bepalingen van artikel XIV van het Verdrag.

7. Daar het Verdrag geen voorschriften bevat welke rechtstreeks van toepassing zijn op particulieren, heeft de Regering, alsook de Raad van State, gemeend dat wettelijke voorzieningen moesten worden getroffen om de verplichtingen die uit deze nieuwe internationale akte voortvloeien aan particulieren te kunnen opleggen.

Dit is het doel van artikel 2 van het wetsontwerp dat aan het Parlement ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken
en van Onuoikkelingssamemaeking, afwezig,

De Minister voor Heruorming der Instellingen,

R. VANDEKERCKHOVE.

De Minister van Landsuerdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 décembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, faite à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 », a donné le 17 janvier 1973 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat constate que la Convention ne contient pas de normes directement applicables aux particuliers. De telles normes ne peuvent résulter que de la législation belge en vigueur ou de la législation à prendre en vertu des articles 3 et 4 de la Convention.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre;

G. Van Bunnin et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. De Visscher et G. Aronsrein, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Coopération au Développement, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

La Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, faite à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13 december 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de productie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 10 april 1972 » heeft de 17e januari 1973 het volgend advies gegeven :

De Raad van State constateert dat het Verdrag geen rechtstreeks op particulieren toepasselijke normen stelt. Zodanige normen kunnen alleen volgen uit de geldende Belgische wetgeving of uit de krachtens de artikelen 3 en 4 van het Verdrag tot stand te brengen wetgeving.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter;

G. Van Bunnin en J. Masquelin, staatsraden;

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu in en hierna toezien zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Landsverdediging, en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de productie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxinewapens en inzake de vernietiging van deze wapens, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 10 april 1972, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Il est interdit de mettre au point, de fabriquer, de stocker, d'acquérir, de conserver, de garder, de détenir ainsi que de transférer :

1° des agents microbiologiques ou autres agents biologiques ainsi que des toxines, quelle qu'en soit l'origine ou le mode de production, de types ou de quantités qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à d'autres fins pacifiques;

2° des armes, de l'équipement ou des vecteurs spécifiquement conçus pour l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

Les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs dont il est question seront détruits ou convertis à des fins pacifiques aussi rapidement que possible et au plus tard dans un délai de 9 mois après l'entrée en vigueur de la Convention.

Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an, et d'une amende de 26 à 100 000 F.

Les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs seront saisis et confisqués.

Les dispositions du Livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85 seront applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Pour le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement, absent,*

Le Ministre de la Réforme des Institutions,

R. VANDEKERCKHOVE.

Le Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Art. 2.

Het is verboden te ontwikkelen, te produceren, een voorraad aan te leggen van, te verwerven, in zijn bezit te hebben, te bewaren, onder zich te hebben, zowel als over te dragen.

1° microbiologische of andere biologische agenna of toxines, ongeacht hun oorsprong of wijze van vervaardiging, van soorten en in hoeveelheden die niet kunnen worden gerechtvaardigd uit hoofde van profylactische, beschermende of andere vreedzame doeleinden;

2° wapens, uitrusting of middelen voor verspreiding speciaal ontworpen om zodanige agentia of toxines te gebruiken voor vijandige doeleinden of in een gewapend conflict.

De genoemde agentia, toxines, wapens, uitrustingen en middelen moeten zo spoedig mogelijk en uiterlijk binnen een termijn van 9 maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag vernietigd of voor vreedzame doeleinden aangewend worden.

Inbreuken op de voorgaande bepalingen worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar, en met een geldboete van 26 tot 100 000 F.

Agentia, toxines, wapens, uitrusting en verspreidingsmiddelen worden in beslag genomen en verbeurdverklaard.

De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn op de in deze wet omschreven inbreuken van toepassing.

Gegeven te Brussel op 20 juli 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking, afwezig,*

De Minister voor Heruorming der Instellingen,

R. VANDEKERCKHOVE.

De Minister van Landsverdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

CONVENTION

sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction.

Les Etats parties à la présente Convention,

Résolus à travailler en vue de la réalisation de progrès effectifs sur la voie du désarmement général et complet, y compris l'interdiction et la suppression de tous les types d'armes de destruction massive, et étant convaincus que l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage d'armes chimiques et bactériologiques (biologiques), ainsi que leur destruction, par des mesures efficaces, contribueront à la réalisation du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Reconnaissant la grande importance du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925, ainsi que le rôle que ledit protocole a joué et continue de jouer en atténuant les horreurs de la guerre,

Réaffirmant leur fidélité aux principes et aux objectifs de ce protocole et invitant tous les Etats à s'y conformer strictement,

Rappelant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a condamné à plusieurs reprises tous les actes contraires aux principes et aux objectifs du Protocole de Genève du 17 juin 1925,

Désireux de contribuer à accroître la confiance entre les peuples et à assainir en général l'atmosphère internationale,

Désireux également de contribuer à la réalisation des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Convaincus de l'importance et de l'urgence d'exclure des arsenaux des Etats, par des mesures efficaces, des armes de destruction massive aussi dangereuses que celles comportant l'utilisation d'agents chimiques ou bactériologiques (biologiques),

Reconnaissant qu'une entente sur l'interdiction des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines représente une première étape possible vers la réalisation d'un accord sur des mesures efficaces tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage d'armes chimiques, et étant résolu à poursuivre des négociations à cet effet,

Résolus, dans l'intérêt de l'humanité tout entière, à exclure totalement la possibilité de voir des agents bactériologiques (biologiques) ou des toxines être utilisés, en tant qu'armes,

Convaincus que la conscience de l'humanité réprouverait l'emploi de telles méthodes et qu'aucun effort ne doit être épargné pour amoindrir ce risque,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}.

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne jamais, et en aucune circonstance, mettre au point, fabriquer, stocker, ni acquérir d'une manière ou d'une autre ni conserver:

1) des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines quels qu'en soient l'origine ou le mode de production, de types et en quantités qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à d'autres fins pacifiques;

2) des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

(V. enalng.)

VERDRAG

tot verbod van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van bacteriologische (biologische) en toxiwapens en inzake de vernietiging van deze wapens.

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Vastbesloten, handelend op re reden ten einde daadwerkelijke voorstellen te bereiken in de richting van algemene en volledige onwapening, met inbegrip van het verbieden en uitbannen van alle vormen van wapens VOOtmassale vernietiging, en overtuigd dat het verbieden van de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van chemische en bacteriologische (biologische) wapens en het uitbannen van deze wapens door doeltreffende maatregelen de verwezenlijking van algemene en volledige onwapening onder nauwlettend en doeltreffend internationaal toezicht zal vergemakkelijken,

Erkennend de grote betekenis van het Protocol van Genève van 17 juni 1925 nopens het verbod van het gebruik tijdens oorlogshandelingen van verstikkende, giftige of andere gassen en van vormen van bacteriologische oorlogvoering, en zich tevens bewust van de bijdrage die genoemd Protocol reeds heeft geleverd en nog levert tot vermindering van de verschrikkingen van de oorlog,

Opnieuw bevestigend hun trouwaan de beginselen en doelsrellingen van het Protocol en alle Staten oproepend, deze beginselen en doeleinden na te leven,

In herinnering brengend dat de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties herhaaldelijk elk optreden dat in strijd is met de beginselen en doelstellingen van het Protocol van Genève van 17 juni 1925 heeft veroordeeld,

Verlangend bij te dragen tot vergroting van het vertrouwen tussen de volken en tot de algemene verbetering van het internationale klimaat,

Voorts verlangend bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

Overtuigd van het belang en de urgentie van verwijdering uit de wapenvoorraden van de Staten, door doeltreffende maatregelen, van zulke gevaarlijke wapens voor massale vernietiging als die waarbij chemische of bacteriologische (biologische) agentia worden gebruikt,

Erkennend dat een overeenkomst tot verbod van bacteriologische (biologische) en toxiwapens een mogelijke eerste stap betekent op de weg naar het bereiken van overeenstemming omtrent doeltreffende maatregelen ten einde ook de ontwikkeling, de produktie en de aanleg van voorraden van chemische wapens te verbieden, en vastbesloten de onderhandelingen hierover voort te zetten,

Vastbesloten, in het belang van de gehele mensheid de mogelijkheid van het aanwenden van bacteriologische (biologische) agentia en toxines als wapens volledig uit te sluiten,

Overtuigd dat een zodanig gebruik onaanvaardbaar zou zijn voor het geweten van de mensheid en dat aliers ongedaan moet worden gelaten om dit gevaar tot een minimum te beperken,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I.

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verbindt zich, nimmer en in geen enkele omstandigheid, te ontwikkelen, te produceren, een voorraad aan te leggen van, of op enigerlei andere wijze te verwerven of in zijn bezit te hebben:

1) microbiologische of andere biologische agentia of toxines, ongeacht hun oorsprong of wijze van vervaardiging, van soorten en in hoeveelheden die niet kunnen worden gerechvaardigd uit hoofde van profylactische, beschermende of andere vreedzame doeleinden;

2) wapens, uitrusting of middelen voor verspreiding bestemd om zodanige agentia of toxines te gebruiken voor vijandige doeleinden of in een gewapend conflict.

Article II.

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à détruire ou à convertir à des fins pacifiques, aussi rapidement que possible et en tout cas pas plus tard que neuf mois après l'entrée en vigueur de la Convention, tous les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention qui se trouvent en sa possession ou sous sa juridiction ou son contrôle. Lors de l'exécution des dispositions du présent article, il y aura lieu de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires pour protéger les populations et l'environnement.

Article III.

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, l'un quelconque des agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention et à ne pas aider, encourager ou inciter de quelque manière que ce soit un Etat, un groupe d'Etats ou une organisation internationale à fabriquer ou à acquérir de toute autre façon l'un quelconque desdits agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs.

Article IV.

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à prendre, selon les procédures prévues par sa constitution, les mesures nécessaires pour interdire et empêcher la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la conservation des agents, des toxines, des armes, de l'équipement et des vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention, sur le territoire d'un tel Etat, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

Article V.

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se consulter et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient éventuellement surgir quant à l'objectif de la Convention, ou quant à l'application de ses dispositions. Les consultations et la coopération prévues dans le présent article pourront également être entreprises, au moyen de procédures internationales appropriées, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte.

Article VI.

1) Chaque Etat partie à la présente Convention qui constate qu'une autre partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation (des Nations Unies). Cette plainte doit fournir toutes les preuves possibles de son bien-fondé et comporter la demande de son examen par le Conseil de sécurité.

2) Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que peut entreprendre le Conseil de sécurité conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies à la suite d'une plainte par lui reçue. Le Conseil de sécurité fait connaître aux Etats parties à la Convention les résultats de l'enquête.

Article VII.

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à fournir une assistance, conformément à la Charte des Nations Unies, à toute Partie à la Convention qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que cette Partie a été exposée à un danger par suite d'une violation de la Convention, ou à faciliter l'assistance fournie à ladite Partie.

Article VIII.

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée, comme restreignant ou amenuisant de quelque façon que ce soit les engagements assumés par n'importe quel Etat en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925.

Article IX.

Chaque Etat partie à la présente Convention affirme l'objectif reconnu d'une interdiction efficace des armes chimiques; et, à cet effet, s'engage à poursuivre, dans un esprit de bonne volonté, des négociations afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur des mesures efficaces en vue d'une interdiction de leur mise au point, de leur fabrication et de

Artikel II.

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verbindt zich zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk negen maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, alle agentia, toxines, wapens, uitrustingen en verspreidingsmiddelen genoemd in artikel I van het Verdrag, die in zijn bezit zijn of onder zijn jurisdictie of beschikkingsmacht vallen, te vernietigen of aan te wenden voor vreedzame doeleinden. Bij de uitvoering van het bepaalde in dit artikel dienen alle nodige voorzorgsmaatregelen te worden genomen om de bevolking en het milieu te beschermen.

Artikel III.

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag verbindt zich de agentia, toxines, wapens, uitrustingen of verspreidingsmiddelen genoemd in artikel I van het Verdrag noch direct noch indirect, aan wie dan ook, over te dragen, noch op enigerlei wijze een Staat, groep van Staten of internationale organisaties te helpen, aan te moedigen of te bewegen zulke agentia, toxines, wapens, uitrustingen of verspreidingsmiddelen teervaardigen of anderszins te verwerven.

Artikel IV.

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag neemt overeenkomstig zijn grondwettelijke procedures alle nodige maatregelen om de ontwikkeling, productie, aanleg van voorraden, verwerving of het bezit van de agentia, toxines, wapens, uitrustingen en verspreidingsmiddelen genoemd in artikel I van het Verdrag, op het grondgebied van die Staat, onder zijn jurisdictie of te eniger plaatse onder zijn beschikkingsmacht, te verbieden en te verhinderen.

Artikel V.

De Staten die Partij zijn bij het Verdrag verbinden zich elkander te raadplegen en samen te werken bij de oplossing van eventuele problemen die zich kunnen voordoen in verband met het doel van dit Verdrag of bij de toepassing van zijn bepalingen. Overleg en samenwerking, op grond van dit artikel kunnen ook plaatsvinden met behulp van terzake dienende internationale procedures in het kader van de Verenigde Naties en overeenkomstig het Handvest.

Artikel VI.

1) Een Staat die Partij is bij het Verdrag en die constateert dat een andere Staat die Partij is bij het Verdrag in strijd handelt met de uit de bepalingen van dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, kan een Idacht indienen bij de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Een zodanige Idacht dient vergezeld te gaan van alle mogelijke bewijsmateriaal ter staving van haar gegrondheid, alsmede van een verzoek haar door de Veiligheidsraad te doen onderzoeken.

2) Elke Staat die Partij is bij het Verdrag verbindt zich mede te werken aan elk onderzoek dat door de Veiligheidsraad overeenkomstig de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties wordt ingesteld naar aanleiding van een door de Raad ontvangen klacht. De Veiligheidsraad stelt de Staten die Partij zijn bij het Verdrag in kennis van de resultaten van het onderzoek.

Artikel VII.

Elke Staat die Partij is bij het Verdrag verbindt zich bijstand te verlenen of te helpen verlenen, overeenkomstig het Handvest der Verenigde Naties aan een Partij bij het Verdrag die zulks verzoekt, indien de Veiligheidsraad besluit dat deze Partij aan gevaar is blootgesteld ten gevolge van een inbreuk op dit Verdrag.

Artikel VIII.

Geen enkele bepaling in dit Verdrag mag zo worden uitgelegd als zou zij op enigerlei wijze een beperking inhouden van of afbreuk doen aan de verplichtingen, die een Staat op zich heeft genomen krachtens het Protocol van Genève van 17 juni 1925 nopens het verbod van het gebruik tijdens oorlogshandelingen van verstikkende, giftige of andere gassen en van vormen van bacteriologische oorlogvoering.

Artikel IX.

Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag bevestigt de erkende doelsrelling van een doeltreffend verbod van chemische strijdmiddelen en verbindt zich, hiertoe te goeder trouwonderhandelingen te blijven voeren ten einde spoedige overeenstemming te bereiken omren doeltreffende maatregelen tot verbod van de ontwikkeling, de productie en de aanleg

leur stockage et en vue de leur destruction, et sur des mesures appropriées concernant l'équipement et les vecteurs spécialement destinés à la fabrication ou à l'emploi d'agents chimiques à des fins d'armement.

Article X.

1) Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et techniques ayant un rapport avec l'emploi d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques et ont le droit de participer à cet échange. Les parties à la Convention qui sont en mesure de le faire coopéreront également en apportant, individuellement ou en commun, avec d'autres Etats ou des organisations internationales, leur concours à l'extension future et à l'application des découvertes scientifiques dans le domaine de la bactériologie (biologie), en vue de la prévention des maladies ou à d'autres fins pacifiques.

2) la présente Convention sera appliquée de façon à éviter toute entrave au développement économique ou technique des Etats parties à la Convention ou à la coopération internationale dans le domaine des activités bactériologiques (biologiques) pacifiques, y compris l'échange international d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines, ainsi que de matériel servant à la mise au point, à l'emploi ou à la production d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques conformément aux dispositions de la Convention.

Article XI.

Tout Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout Etat partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

Article XII.

Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant cette date si une majorité des parties à la Convention le demande ou soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, une conférence des Etats parties à la Convention aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement de la Convention, en vue de s'assurer que les objectifs énoncés dans le préambule et les dispositions de la Convention, y compris celles relatives aux négociations sur les armes chimiques, sont en voie de réalisation. A l'occasion de cet examen, il sera tenu compte de toutes les nouvelles réalisations scientifiques et techniques qui ont un rapport avec la Convention.

Article XIII.

1) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2) Chaque Etat partie à la présente Convention a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de se retirer de la Convention s'il estime que des événements extraordinaires, touchant l'objet de la Convention, ont mis en péril les intérêts supérieurs du pays. Il notifiera ce retrait à tous les autres Etats parties à la Convention et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Il indiquera dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant mis en péril ses intérêts supérieurs.

Article XIV.

1) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2) La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui sont par les présentes désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3) La présente Convention entrera en vigueur lorsque vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires de la Convention, auront déposé leurs instruments de ratification.

van voorraden van deze wapens, alsmede ter vermenging van deze wapens en onttrennend ter zake dienende maatregelen betreffende uitrusting en verspreidingsmiddelen die uiddrukkelijk zijn besreemd voor de produktie of her gebruik van chemische agentia als strijdmiddelen.

Artikel X.

1) De Staten die Partij zijn bij her Verdrag verbinden zich ertoe een zo uitgebreid mogelijke uirwisseling van uitrusting, marerialen en wetenschappelijke en technologische gegevens ten behoeve van het gebruik van bacteriologische (biologische) agentia en toxines voor vreedzame doeleinden te bevorderen en hebben het recht deel te nemen aan een zodanige uitwisseling. Partijen bij her Verdrag die zulks kunnen doen zullen ook medewerken om individueel dan wel in samenwerking met andere Staten of internationale organisaties bij te dragen tot de verdere onrwickeling en toepassing van werenschappelijke ontdekkingen op bacteriologisch (biologisch) gebied ter voorkoming van ziekte of voor andere vreedzame doeleinden.

2) Dit Verdrag wordt op zodanige wijze toegepast dar geen belemmering onrstaar voor de economische of de rechnologische ontwikkeling van Staren die Partij zijn bij her Verdrag of de internationale samenwerking ten aanzien van werkzaamheden met betrekking tot het vreedzame gebruik van bacteriologie (biologie), met inbegrip van de internationale uirwisseling van bacteriologische (biologische) agentia en toxines en uitrusting voor de verwerking, her gebruik of de produktie van bacteriologische (biologische) agentia en toxines voor vreedzame doeleinden overeenkomstig her bepaalde in dit Verdrag.

Artikel XI.

Iedere Sraar die Partij is kan voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag. Wijzigingen worden ten aanzien van elke Sraar die Partij is en die de wijzigingen aanvaardt van kracht zodra zij zijn aanvaard door een meerderheid van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en daarna ren aanzien van elke andere Staat die Partij is op de datum waarop hij de wijziging aanvaardt.

Artikel XII.

Vijf jaar na de iawerkingrreding van dit Verdrag, of op een eerder tijdstip indien daarom wordt verzocht door een meerderheid van de Partijen bij het Verdrag door voorlegging van een voorstel hiertoe aan de depotregeringen, wordt door de Staten die Partij zijn bij het Verdrag te Genève, Zwitserland, een conferentie belegd met her doel de werking van her Verdrag aan een onderzoek te onderwerpen, ten einde te verzekeren dar de doeleinden van de preambule worden verwezenlijkt en dar de bepalingen van her Verdrag, met inbegrip van de bepalingen betreffende onderhandelingen inzake chemische strijdmiddelen, worden ngekomen. Bij een zodanig onderzoek worden alle nieuwe werenschapelijke en technologische ontwikkelingen in beschouwing genomen die voor dit Verdrag van belang zijn.

Artikel XIII.

1) Dit Verdrag wordt aangegaan voor onbepaalde tijd.

2) Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag heeft in de uitoefening van zijn nationale soevereinreir het recht zich uit her Verdrag terug te trekken indien hij van mening is dar buitengewone gebeurtenissen die betrekking hebben op het onderwerp van dit Verdrag, de hoogste belangen van her land in gevaar hebben gebracht. Hij stelt alle andere Staten die Partij zijn bij her Verdrag en de Veiligheidsraad der Verenigde Naties drie maanden van revoren van deze terugtrekking in kennis. Hij geeft in deze kennisgeving de buitengewone gebeurtenissen aan die, naar zijn oordeel, zijn hoogste belangen in gevaar hebben gebracht.

Artikel XIV.

1) Dit Verdrag staat voor ondertekening open voor alle Staten. Iedere Staar die her Verdrag nier vóór de datum van inwerkingtreding overeenkomstig her derde lid van dit artikel onderreket, kan te allen tijde tor dit Verdrag roetreden.

2) Dit Verdrag dienr te worden bekrachtigd door de onderrekenende Saren. De akten van bekrachting en de akren van roerreding worden nedergelegd bij de Regeringen van de Verenigde Saren van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groor-Britannie en Noord-Ierland en van de Unie van Sowjer-Republieken, die hierbij worden aangewezen als deporregeringen.

3) Dit Verdrag reedr in werking na de nederlegging van de akten van bekrachting van rweeenrwingt Regeringen, waaronder de Regeringen die zijn aangewezen als depositaris van her Verdrag.

4) Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5) Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6) La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV.

La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le dix avril mil neuf cent soixante-douze.

Les Etats suivants ont signé à Londres :

Afghanistan, Allemagne (Rép. Féd.), Australie, Autriche, Belgique, Birmanie, Brésil, Bulgarie, Canada, Ceylan, Chili, Chypre, Corée, Danemark, Egypte, Espagne, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, Gabon, Grèce, Hongrie, Indonésie, Irlande, Islande, Italie, Japon, Jordanie, Koweït, Laos, Liban, Libéria, Luxembourg, Malaisie, Maroc, Mexique, Mongolie, Népal, Nicaragua, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Singapour, Suisse, Tchécoslovaquie, Tunisie, Turquie, U. R. S. S., Yémen et Yougoslavie.

Les Etats suivants ont signé à Moscou :

Afghanistan, Allemagne (Rép. Féd.), Allemagne (Rép. Dém.), Australie, Autriche, Belgique, Biélorussie, Birmanie, Bulgarie, Burundi, Canada, Ceylan, Chili, Chypre, Cuba, Danemark, Egypte, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, Gambie, Ghana, Grèce, Hongrie, Indonésie, Iran, Islande, Italie, Japon, Jordanie, Koweït, Laos, Liban, Luxembourg, Malaisie, Maroc, Mexique, Mongolie, Népal, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Rwanda, Singapour, Somalie, Suisse, Syrie, Tchécoslovaquie, Tunisie, Turquie, Ukraine, U. R. S. S., Yémen, Yémen du Sud, Yougoslavie, Zaïre.

Les Etats suivants ont signé à Washington :

Afghanistan, Allemagne (Rép. Féd.), Arabie Saoudite, Australie, Autriche, Belgique, Birmanie, Bolivie, Botswana, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cambodge, Canada, Ceylan, Chili, Chine, Chypre, Colombie, Corée, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Dahomey, Danemark, Equateur, Espagne, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, Ghana, Grèce, Guatemala, Haïti, Honduras, Hongrie, Indonésie, Iran, Irlande, Islande, Italie, Japon, Jordanie, Koweït, Laos, Lesotho, Liban, Libéria, Luxembourg, Malaisie, Malawi, Mali, Maroc, Maurice, Mexique, Mongolie, Népal, Nicaragua, Niger, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Rép. Centrafricaine, Rép. Dominicaine, Rép. Sud-Africaine, Roumanie, Royaume-Uni, Rwanda, Salvador, Sénégal, Singapour, Suisse, Tchécoslovaquie, Togo, Tunisie, Turquie, U. R. S. S., Venezuela, Viet-Nam, Yémen, Yougoslavie, Zaïre.

4) Ten aanzien van Staten wier akten van bekrachtiging of van roetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden nedergelegd, treedt her in werking op de datum van de nederlegging van hun akten van bekrachtiging of van toetreding.

5) De depotregeringen doen alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of er toe zijn toegetreden onverwijld mededeling van de datum van iedere ondertekening, de datum van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of van toetreding en de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, alsmede van de ontvangst van andere kennisgevingen.

6) Dit Verdrag wordt door de depotregeringen geregistreerd in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel XV.

Dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in de archieven van de depotregeringen, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan de Regeringen van de Staten die het Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn roegetroeden.

Ten blijk daarvan de ondergerekenen, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan in drie exemplaren te Londen, Moskou en Washington, de tiende april negentienhonderd tweeënzevenzig.

Volgende Staten hebben te Londen ondertekend :

Afghanistan, Duitsland (Bondsrep.), Australië, Oostenrijk, België, Birma, Brazilië, Bulgarije, Canada, Ceylon, Chili, Cyprus, Korea, Denemarken, El D'pte, Spanje, Verenigde Staten, Ethiopie, Finland, Gabon, Griekenland, Hongarije, Indonesië, Ierland, IJsland, Italië, Japan, Jordanië, Koeweit, Laos, Libanon, Liberia, Luxemburg, Maleisië, Marokko, Mexico, Mongolië, Nepal, Nicaragua, Nigeria, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Pakistan, Nederland, Peru, de Filipijnen, Polen, Portugal, Roemenië, Verenigd Koninkrijk, Singapore, Zwitserland, Tjechoslowakije, Tunesië, Turkije, U. S. S. R., Jemen, Joegoslavië.

Volgende Staten hebben te Moskou ondertekend :

Afghanistan, Duitsland (Bondsrep.), Duitsland (Dem. Rep.), Australië, Oostenrijk, België, Witrusland, Birma, Bulgarije, Burundi, Canada, Ceylon, Chili, Cyprus, Cuba, Denemarken, Egypte, Verenigde Staten, Ethiopie, Finland, Gambia, Ghana, Griekenland, Hongarije, Indonesië, Iran, IJsland, Italië, Japan, Jordanië, Koeweit, Laos, Libanon, Luxemburg, Maleisië, Marokko, Mexico, Mongolië, Nepal, Nigeria, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Pakistan, Nederland, Peru, de Filipijnen, Polen, Portugal, Roemenië, Verenigd Koninkrijk, Rwanda, Singapore, Somali, Zwitserland, Syrië, Tjechoslowakije, Tunesië, Turkije, de Oekraïne, U. S. S. R., Jemen, Zuid-Jemen, Joegoslavië, Zaïre.

Volgende Staten hebben te Washington ondertekend :

Afghanistan, Duitsland (Bondsrep.), Saoedi-Arabië, Australië, Oostenrijk, België, Birma, Bolivia, Botswana, Brazilië, Bulgarije, Burundi, Cambodja, Canada, Ceylon, Chili, China, Cyprus, Colombia, Korea, Costa Rica, Ivoorkust, Dahomey, Denemarken, Ecuador, Spanje, Verenigde Staten, Ethiopie, Finland, Ghana, Griekenland, Guatemala, Haïti, Honduras, Hongarije, Indonesië, Iran, Ierland, IJsland, Italië, Japan, Jordanië, Koeweit, Laos, Lesotho, Libanon, Liberia, Luxemburg, Malaisië, Malawi, Mali, Marokko, Mauritius, Mexico, Mongolië, Nepal, Nicaragua, Niger, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Pakistan, Panama, Nederland, Peru, de Filipijnen, Polen, Portugal, Centraal-Afrikaanse Republiek, Dominicaanse Republiek, Republiek Zuid-Afrika, Roemenië, Verenigd Koninkrijk, Rwanda, El Salvador, Senegal, Singapore, Zwitserland, Tjechoslowakije, Togo, Tunesië, Turkije, U. S. S. R., Venezuela, Viëtnam, Jemen, Joegoslavië, Zaïre.